Paratoi ar gyfer aseiniadau cyfieithu ar y pryd

Trosolwg

Mae'r safon hon yn ymwneud â pharatoi ar gyfer aseiniadau cyfieithu ar y pryd. Mae hyn yn cynnwys defnyddio amrywiaeth o ffynonellau gwybodaeth i baratoi ar gyfer aseiniadau fel y rhyngrwyd, taflenni, fideo, geirfaoedd a chyfnodolion technegol. Mae hefyd yn ymwneud â chynllunio'n briodol a threfnu gweithgareddau cyfieithu ar y pryd i greu'r amodau gorau ar gyfer cyfieithu ar y pryd yn effeithiol gan gynnwys cynllunio unrhyw ystyriaethau iechyd a diogelwch e.e. diogelwch corfforol, emosiynol a phersonol. Mae hefyd yn sôn am sut mae angen bod yn gwbl ymwybodol o rôl y cyfieithydd ar y pryd proffesiynol, egwyddorion ymarfer proffesiynol, codau ymddygiad proffesiynol, deddfwriaeth berthnasol ac unrhyw ofynion cyfreithiol perthnasol.

Mae'r safon hon ar gyfer pob cyfieithydd ar y pryd sy'n ymgymryd ag aseiniadau cyfieithu ar y pryd.

Meini prawf perfformiad

Rhaid i chi allu:

1 adolygu diben, cwmpas, pwnc a'r telerau ac amodau sy'n gysylltiedig ag ymgymryd â'r aseiniad cyfieithu ar y pryd

2 gofyn am gael eich briffio, os yn briodol

3 gwneud cais am ddogfennaeth yr aseiniad a deunydd paratoi, cael gafael arnynt a'u hadolygu ymlaen llaw os ydynt ar gael

4 nodi a defnyddio ffynonellau gwybodaeth a deunyddiau cyfeirio perthnasol, a defnyddio gwybodaeth sydd eisoes ar gael er mwyn paratoi ar gyfer yr aseiniad

5 llunio a diweddaru rhestr o dermau

6 cynllunio'n briodol er mwyn creu'r amodau gorau ar gyfer cyfieithu ar y pryd yn effeithiol, gan ystyried:

6.1 pa mor gymhleth a sensitif yw'r aseiniad cyfieithu ar y pryd gan gynnwys achosion posibl o wrthdaro rhwng buddiannau

6.2 y dull cyfieithu i'w ddefnyddio (olynol neu ar y pryd/ sibrwd), fel y bo'n briodol

6.3 yr iaith a'r sgiliau cyfieithu ar y pryd sy'n ofynnol ar gyfer yr aseiniad gan gynnwys unrhyw ofynion arbenigol neu wybodaeth benodol am y maes

6.4 unrhyw ystyriaethau iechyd a diogelwch

6.5 y gofynion tebygol a disgwyliadau'r partïon perthnasol

6.6 yr ystyriaethau diwylliannol tebygol

6.7 ble byddwch chi a'r rhai sy'n cymryd rhan yn cael eu gosod

6.8 unrhyw ofynion ychwanegol gan gynnwys pa offer sydd ei angen

7 gwneud yn siŵr bod eich ymddygiad yn cyd-fynd ag ystyriaethau moesegol, codau ymddygiad perthnasol a gofynion cyfreithiol perthnasol

Gwybodaeth a dealltwriaeth

Mae angen i chi wybod a deall:

1 iaith lafar a/neu iaith arwyddion ar lefel gymhleth ar gyfer eich ieithoedd gwaith, sy'n cyfateb i C1 yn y Fframwaith Ewropeaidd Cyffredin ar gyfer Cyfeirio Ieithoedd (mae rhagor o wybodaeth yn y Safonau Galwedigaethol Cenedlaethol ar gyfer Ieithoedd)

2 rôl y cyfieithydd ar y pryd, egwyddorion ymarfer proffesiynol, codau ymddygiad proffesiynol, deddfwriaeth berthnasol a gofynion cyfreithiol perthnasol. Mae hyn yn cynnwys rheoli ymddygiad/egwyddorion moesegol, gwrthdaro rhwng buddiannau, cyfrinachedd, didueddrwydd, uniondeb, atebolrwydd a phroffesiynoldeb

3 y broses o gyfieithu ar y pryd o un iaith i iaith arall a sut i ymdopi ag effaith y gwahaniaeth rhwng ieithoedd

4 diwylliannau'r ieithoedd yr ydych yn eu cyfieithu ar y pryd a'u confensiynau cyfathrebu, yn ogystal â goblygiadau'r agweddau hyn ar gyfer cynllunio'r aseiniad cyfieithu ar y pryd

5 technegau er mwyn darparu cyfieithu ar y pryd effeithiol rhwng y rhai sy'n cymryd rhan

6 dulliau a thechnegau ymchwilio perthnasol wrth baratoi ar gyfer aseiniadau cyfieithu ar y pryd

7 technegau ymchwilio a gwirio terminoleg gyffredinol a phenodol am y maes

8 technegau llunio a chynnal geirfaoedd termau

9 ffynonellau gwybodaeth gyffredinol ac arbenigol i gynorthwyo gydag aseiniadau cyfieithu ar y pryd

10 technegau datrys problemau sy'n berthnasol i gyfieithu ar y pryd

Cysylltiadau â SGC eraill